PRAGMATICS ANALYSIS ON BLAMING UTTERANCES IN ARISTOCRATIC MOVIES MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLING

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

Proposed by:
WACHYU TINARAH
A 320 080 306

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2012
APPROVAL

PRAGMATICS ANALYSIS ON BLAMING UTTERANCES
IN ARISTOCRATIC MOVIES MANUSCRIPT
AND ITS SUBTITLING

RESEARCH PAPER

Proposed by:

WACHYU TINARAH
A320080306

Approved to be examined by:

Consultant I          Consultant II
Dra. Dwi Haryanti, M. Hum            Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M. Hum
ACCEPTANCE

PRAGMATICS ANALYSIS ON BLAMING UTTERANCES
IN ARISTOCRATIC MOVIES MANUSCRIPT
AND ITS SUBTITLING

by

WACHYU TINARAH

A 320080306

Accepted and Approved by the Board of Examiner
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on February, 2012

Team Examiner:

1. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum. (Chair Person)

2. Dra. Siti Zuhriah A. M. Hum. (Member I)

3. Drs. Agus Wijayanto, MA. Ph.D (Member II)

Surakarta, February 2012
Muhammadiyah University of Surakarta
School of Teacher Training and Education

Dean,

Drs. Sofyan Anif, M. Si
NIK. 547
TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no proposed work that has been submitted to obtain the bachelor degree in a certain university and as far as I am concerned there is no opinion or idea that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography. If it is proven there is incorrectness in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, February 2012

Wachyu Tinarah

NIM A320080306
MOTTO

- Sesungguhnya keadaan -Nya apabila Dia menghendaki sesuatu hanyalah berkata kepadanya : “Jadilah” maka terjadilah ia. (Ya Sin: 82)

- Demi Masa, sesungguhnya manusia itu benar-benar dalam kerugian, kecuali orang-orang yang beriman dan beramal shaleh, dan saling berpesan dengan kebenaran, dan saling berpesan dengan kesabaran (Al‘Ashr: 1-3)

- Be a quite in a bustle, calm in the pressure and optimist to face the challenge! (Mario Teguh)

- People with a good sense of knowledge know how to live. (Writer)
This research paper is dedicated to:

- Dearest mother and father
- Dearest sisters
- Dearest Family
- Dearest one who always support me
- All best friends
- All the research consultants
ACKNOWLEDGMENT

Bismillahirrohmanirrohim

Assalamualaikum warahmatullahi wabarokatuh,

First of all, the writer wants to say Alhamdulillahi robbil’alamin and so many thanks as her grateful to the only one who most graceful and most merciful Allah SWT who has given guidance and helps in the way the writer accomplishes the research paper entitled PRAGMATICS ANALYSIS ON BLAMING UTTERANCES IN ARISTOCRATIC MOVIES MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLING.

In this research paper, the writer realizes that this study is impossible to be completed without the participant of all parties who have encourage and supported her with help, guidance, advices and suggestions in conducting the research paper. Her special gratitude and appreciations are contributed to:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M. Si, as the dean of School Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Titis Setyabudi, S. Pd, M. Hum, as a chief of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum, as the first consultant who has given her guidance, helps, support, suggestion, advice, corrections and useful information for the finishing this research paper patiently and sincerely,
4. Dra. Siti Zuhriah A. M. Hum, as the second consultant and her academic consultant for the guidance, helps, support, advice, suggestion and useful information for finishing this research paper patiently and sincerely,

5. All lecturers in English Department for guiding, knowledge, support and meaningful advices, so that she know English better,

6. Her beloved mother “Jamilah” and father “Rubadi” for loves, prays, sacrificing, supports, financial and meaningful advices so that she can finish writing this research paper fluently,

7. Her beloved grandmother and grandfather and all of family for loves, prays, support, so that she can do this research paper avidly,

8. Her beloved sister “Bela Riski Ainun” and “Indah Kusumawati” for filling her life with supports, loves and jokes,

9. Her beloved “Immunity Device” for loves, supports, jokes and cares, so that she can finish her work happily,

10. Her beloved friend “Socist” Sabila, Ita Irawan, Ana “Latipeh”, Wedea “Cimud”, Iein “Gembul”, Yulia, and Icha for their togetherness, loves, jokes and support to her life,

11. All of her classmates Doni, Mufid, Agustin, Reza, Gigh, Lala, Ajeng, Isty, Anyun, Aan, Antana, Moko etc. for their laugh, their togetherness and their support,

12. Her beloved second family Mr. Yanto, Mrs. Yunita, Mima and Cici for their loves, supports and help her in everything, and
13. Lastly, all her friends in English Department ’08 and those who cannot
mention one by one which have supported her in doing this research.

Finally, she wants to thank the reader who wants to give their critics and
contribution in order to the future correction for making this research better.
Greatly expects that this research paper will be useful to give positive contribution
for academic studies and for everyone.

Wassalamualikum warrahmatullahi wabarokatuh.

Surakarta, February 2012

The writer
TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>COVER</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLE</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF ABBREVIATION</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF APPENDICE</td>
<td>xv</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xvi</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER I INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Background of the Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Previous Study</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Problem Statement</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Objective of the Study</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Limitation of the Study</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Benefit of the Study</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>G. Research Paper Organization</td>
<td>10</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER II UNDERLYING THEORY

A. Pragmatics ................................................................. 11
B. Maxim ................................................................. 16
C. Utterance ............................................................... 17
D. Politeness ............................................................... 21
E. Context ................................................................. 23
F. Notion of Translation .................................................. 23
G. Pragmatics Equivalence .............................................. 26
H. Language Form ....................................................... 27
I. Subtitling ................................................................. 32
J. Movie ................................................................. 33

CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Type of the Research .................................................. 36
B. Object of the Research ................................................ 36
C. Data and Data Source ................................................ 36
D. Technique of Collecting Data ....................................... 37
E. Technique of Analyzing Data ....................................... 38

CHAPTER IV RESEARCH RESULT AND DISCUSSION

A. Data Analysis .......................................................... 39
   1. The Variation of Language Form on Blaming
      Utterances and Its Subtitling ..................................... 39
   2. The Equivalence and Non Equivalence Implicature ...... 64
   3. The Politeness Strategies ........................................ 71
B. Discussion .............................................................. 90

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .................. 94

A. Conclusion .................................................................. 97

B. Suggestion .................................................................. 99

BIBLIOGRAPHY

VIRTUAL REFERENCE

APPENDICES
### LIST OF TABLE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Table 1</td>
<td>The Politeness Strategies</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 2</td>
<td>The Variation of Language Form</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 3</td>
<td>The Equivalence and non Equivalence Implicature</td>
<td>95</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIST OF ABBREVIATION

SL : Source language
TL : Target Language
Q  : Equivalence
NQ : Non Equivalence
TD : The Duchess
TOBG : The Other Boleyn Girl
TYV : The Young Victoria
EXT : External
INT : Internal
LIST OF APPENDIX

Appendix 1    Data
Appendix 2    References
ABSTRACT


This research aims at describing the variations of language form, the equivalence implicature, and the politeness strategies of blaming utterances used in aristocratic movies manuscript and its subtitling. The type of this research is descriptive qualitative. The technique of collecting data is documentation method, and the steps are watching the original movies, noting, retyping, coding, and analyzing the data of blaming utterances and its subtitling.

To achieve the goals the writer uses linguistics form theory to identify the variation of language form in blaming utterances and its subtitling, Grice’s theory of implicature to clarify the equivalence and non equivalence implicature, and to describe the equivalence and non equivalence Politeness strategies, the writer applies Brown and Levinson theory of politeness.

The result of the study shows that the language form of blaming utterances in aristocratic movies manuscript and its subtitling shows that the most dominant types of sentence is in the form of and positive interrogative sentences which is subtitled into positive interrogative sentence. Whereas the implicature use on blaming utterances in aristocratic movies manuscript and its subtitling is 100% conversational implicature in the form of equivalence implicature. The most dominant politeness strategy of blaming utterances in aristocratic movies manuscript and its subtitling is in the form of bald of record. From the analysis variation of language form, equivalence and non equivalence of implicature and equivalence and non equivalence of politeness strategy on blaming utterances in aristocratic movies manuscript and its subtitling the writer found that usually upper class blames another upper class by using exclamatory sentence, upper class blames middle class by using declarative sentence, upper class blames lower class by using imperative sentence, Middle class blames upper class by using interrogative sentence, Middle class blames middle class by using interrogative sentence and lower class blames upper class by using declarative sentence. All of those are in the form equivalent of conversational implicature.

Key words: pragmatics, blaming utterance, subtitling, equivalence, linguistics form, implicature, politeness strategies.

Consultant I
Dra. Dwi Haryanti, M. Hum
NIK. 477

Consultant II
Dra Siti Zuhriah A, M. Hum
NIK. 225

Dean
Drs. H. Sofyan Anif, M. Si
NIK. 547